Ulysses Chapter VI

James Joyce

Traduzione Letterale

Mr Bloom stood far back, his hat in his hand, counting the bared heads.

Mr Bloom stava molto indietro, il (suo) cappello nella (sua) mano, contanto le teste scoperte.

Twelve. I'm thirteen. No. The chap in the macintosh is thirteen. Death's

Dodici. Io sono tredicesimo. No. Il tipo con il “macintosh” è tredicesimo. Il numero della

number. Where the deuce did he pop out of? He wasn't in the chapel, that I'll

morte. Da dove demonio è saltato fuori. Non era nella cappella, quello lo

swear. Silly superstition that about thirteen.

giurerei. Sciocca superstizione quella del tredici.

Nice soft tweed Ned Lambert has in that suit. Tinge of purple. I had one like

Un bel soffice “tweed” quel vestito di Ned Lambert. Con sfumatura di porpora. Ne avevo uno

like that when we lived in Lombard street west. Dressy fellow he was once.

come quello quando abitavamo in via Lombard ovest. Un tipo elegante era una volta.

Used to change three suits in the day. Must get that grey suit of mine turned by

Soleva cambiare tre vestiti al giorno. Debbo farmi rivoltare il mio vestito grigio da

Mesias. Hello. It's dyed. His wife I forgot he's not married or his landlady ought

Mesia. Salve. È tinto. Sua moglie dimenticavo lui non è sposato o la sua padrona di casa gli avrebbe

to have picked out those threads for him.

dovuto riprendere quei fili per lui.

tweed = Il “tweed” è un tipo di tessuto in lana originario della Scozia.

macintosh = impermeabile

The coffin dived out of sight, eased down by the men straddled on the

La bara scoparve dalla vista, messa giù dagli uomini a cavalcioni sulle assi (gettate sulla)

gravetrestles. They struggled up and out: and all uncovered. Twenty.

tomba. Si rialzarono (scostandosi) con fatica: e tutti si scoprirono. Venti.

Pause.

Pausa

If we were all suddenly somebody else.

Come se tutti noi improvvisamente fossimo qualcun altro.

Far away a donkey brayed. Rain. No such ass. Never see a dead one, they say.

Molto lontano un asino ragliò. Pioggia. No un tale asino. Non vedi mai uno morto, dicono.

Shame of death. They hide. Also poor papa went away.

Vergogna della morte. Loro si nascondono. Anche il povero papà se ne andò.

Gentle sweet air blew round the bared heads in a whisper. Whisper. The boy

Una soave dolce aria soffiava attorno alle teste scoperte in un sussurro. Sussurro. Il ragazzo

by the gravehead held his wreath with both hands staring quietly in the black

alla testa della tomba teneva la sua ghirlanda con entrambi le mani fissando silenziosamente nel nero

open space. Mr Bloom moved behind the portly kindly caretaker. Wellcut

spazio aperto. Mr Bloom si muoveva dietro il corpulento gentile custode. Ben tagliato

frockcoat. Weighing them up perhaps to see which will go next. Well it is a

cappotto. Pesandoli forse per vedere chi andrà dopo. (chi sarà il prossimo) Bene è un

long rest. Feel no more. It's the moment you feel. Must be damned

lungo riposo. Non senti più. È il momento che tu senti. Deve essere maledettamente

unpleasant. Can't believe it at first. Mistake must be: someone else. Try the

spiacevole. Non puoi crederci all'inizio. Deve essere un errore: qualcun'altro. Prova la

house opposite. Wait, I wanted to. I haven't yet. Then darkened

casa di fronte. Aspetta, io volevo. Non ho ancora. Poi l'oscura

deathchamber. Light they want. Whispering around you. Would you like to see

camera mortuaria. Vogliono la luce. Sussurrando attorno a te. Vorresti vedere

a priest? Then rambling and wandering. Delirium all you hid all your life. The

un prete? Poi gironzolando e vagando. Delirio che tutti voi nascondete tutta la vostra vita. La

death struggle. His sleep is not natural. Press his lower eyelid. Watching is his

lotta della morte. Il suo sonno non è naturale. Premi la sua palpebra inferiore. Osservando il suo

nose pointed is his jaw sinking are the soles of his feet yellow. Pull the pillow

naso appuntito è la sua mandibola abbassata, sono le piante dei piedi gialle. Togli il guanciale

away and finish it off on the floor since he's doomed. Devil in that picture of

e finiscilo per terra giacchè lui è condannato. Il demonio in quel quadro della

sinner's death showing him a woman. Dying to embrace her in his shirt.

morte del peccatore che gli mostra una donna. Morendo per abbracciarla nella sua camicia.

Hello!
Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.
Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio Corso di Inglese, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.
Grazie,
Carmelo Mangano carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in mp3
30 Units in formato PDF (750 pag.)
Prezzo: 35 euro (spese di spedizione incluse)
Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:
www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, contattami, cercherò di accontentarti.
carmelo.mangano@gmail.com